

# ФИЛОЛОГИЯ И ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 811.111.8  
Код РИНЦ 16.00.00

## СПЕЦИФИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

© 2020 Александрова Галина Николаевна  
кандидат филологических наук, доцент  
© 2020 Трофимова Дарья Владимировна  
студент

Самарский государственный экономический университет  
E-mail: Alexandrova.gn@rambler.ru, darr.trofimova@yandex.ru

**Ключевые слова:** интерференция, ошибки при переводе, лингвистическая интерференция, грамматическая интерференция, стилистические ошибки.

Статья посвящена изучению специфических особенностей интерференционных ошибок и причине их возникновения при переводе с английского языка на русский. Дан разбор интерференционных ошибок на морфологическом, лексическом и стилистическом уровнях.

Во время высокоразвитых информационных технологий и появления онлайн переводчиков, процесс речевой коммуникации удивляет широким размахом. В то же время роль посредника межъязыкового общения, то есть переводчика, очень актуальна. Это объясняется тем, что для эффективной и грамотной коммуникации необходим огромный багаж знаний. От компетенций переводчика, от его умения грамотно передать мысль текста с учетом многочисленных факторов зависит эффективность коммуникации. Поэтому крайне важно переводчику не допускать языковые интерференции, которые представляют собой мощный барьер, мешающий получать информацию и вводящий в заблуждение получателя информации<sup>1</sup>.

Термин интерференция приобрел широкое распространение благодаря У. Вайнрайху. По его точке зрения, интерференция - это "вторжение норм одной системы в пределы другой". Вайнрайх проводил грань между интерференцией в языке и интерференцией в речи, а также выделял фонетическую, грамматическую и лексическую интерференцию.

Иногда интерференции зарождаются по причине культурных различий (неэквивалентность знаков и смыслов), принадлежащих общей для многих национальных культур

цивилизации и традиции. Как известно, при интерференции отрывок исходного текста или определенное выражение дословно конвертируется в целевой текст. Так, например, слово "color-blind" первоначально имело значение - дальтоник, человек не отличающий цвета, но во в конце 20-го века оно стало обозначать человека, который не видит различия между людьми по расовой и национальной (этнической) принадлежности<sup>2</sup>.

В определенной степени понятие интерференции кажется довольно неопределенным. Никто не может точно указать, где проходит граница между интерференцией и точным (но верным) переводом. Понимание того, является ли определенная конструкция интерференцией или нет, в основном базируется на субъективной оценке. Но существуют также объективные критерии, которые уже точно отвечают на данный вопрос<sup>3</sup>. Все же в большинстве случаев интерференцию можно заметить сразу, и получатель информации зачастую понимает это даже без прочтения исходного текста. Адресат может либо чувствовать, что в послании есть что-то неестественное, либо оно адресату представляется двусмысленным или неясным (речь идет про что, если из-за помех возникает ошибка и таким образом мысль послания искажается).

Стоит заметить, что интерференция - это частое обычное явление для многих переводов и зависит, в частности, от уровня профессиональности переводчика. При интерференции происходит перенос состава исходного текста на целевой текст. Существует прямая зависимость между социокультурными условиями, опытом и профессионализмом переводчика, и эффективностью перевода<sup>4</sup>. В то же время на опытных переводчиков структура исходного текста оказывает незначительное влияние, у такого переводчика повышается толерантность к тексту, вырабатывается терпимость к вмешательству.

Считается, что студенты-переводчики допускают больше интерференций в переводе, чем опытные профессиональные переводчики, которые уже научились противостоять помехам. Это не совсем так. Уследить абсолютно за всеми нововведениями и изменениями в культуре языка исходного зачастую просто невозможно, следовательно, интерференция наблюдается и у новичков и даже у продвинутых переводчиков.

Под лингвистической интерференцией мы можем понимать непреднамеренный перенос некоторых элементов исходного языка на целевой язык (например, с английского на русский язык). Здесь ясно объясняется и выражается, что интерференции-это "непреднамеренные" и "бессознательные тенденции", которые приводят к ошибкам в переводе<sup>5</sup>. В априори считается, что исходный текст составлен верно, что он учитывает все лингво-культурные правила, но на практике это не всегда удовлетворяется. В данном случае получается, что переводчик находится в безвыходной ситуации и не всегда ему удается эти ошибки правильно растолковать и, уж тем более, сделать грамотный перевод.

Иногда возникают совершенно разные уровни интерференций в переводе. Зачастую это связано с типом исходного текста. В то же время, ошибки и помехи используются преднамеренно, а в некоторых случаях даже желательны и не являются ошибкой. К примеру, для перевода высокоэкспрессивного текста с большим количеством неологизмов (прямая речь с передачей особенностей диалекта человека).

Для того, чтобы доказать, что интерференция допускается практически на всех уровнях коммуникации, приведем примеры.

1. На морфологическом уровне:

1.1. Глаголы с окончанием - "s" 3-го лица единственного числа Present Simple (Indefinite) зачастую по ошибке путают с множественным числом существительных. Например, "notes" переводится как "отмечает" и "заметка", а слово "drinks" - как "пить" и "напитки"<sup>2</sup>.

1.2. В английском языке будущее время иногда употребляется для выражения обычного действия, в данном случае переводчику необходимо использовать настоящее время. Например:

Financing of innovative projects is associated with uncertainty and risk, that *will be* universal economic categories / Финансирование инновационных проектов связано с неопределенностью и риском, которые *являются* универсальными экономическими категориями" (а не "Финансирование инновационных проектов связано с неопределенностью и риском, которые *будут* универсальными экономическими категориями").<sup>1</sup>

2. Переводческие интерференции на лексическом уровне можно классифицировать по следующим типам:

2.1. Дословный перевод слов, не учитывая их истинного значения, особенно в узкопрофильных текстах, где для грамотного и адекватного перевода необходимы обширные знания в данной области. Например:

The strategy was based on the presence of "entrenching" governance provisions, such as a *poison pill*, which insulate managements from the discipline of the market for corporate control. / Стратегия была основана на присутствии "защитающих" контрольных мероприятий, таких как мера удорожания нежелательного поглощения (*отравленная пилюля*), которые защитили бы менеджмент от наказания рынка за контроль над корпорацией<sup>2</sup>.

2.2. Ошибки при смешении лексики различных стилей речи. Например:

Ciol is a strong portraitist, but having *photographed people for money for a long time* he came to prefer landscapes and architecture. / Чоль - умелый портретист, но, долгое время фотографируя людей за деньги, он стал отдавать предпочтение пейзажам и архитектуре.

В данном предложении используются словосочетания, которые присущи разговорной лексике, но никак не подходят для публицистического стиля: "*photographed people for money*" и "*for a long time*". Для данного стиля текста правильнее было бы:

Having been a *professional portrait photographer for many years* Ciol then chose landscape and architecture as his preferred subject matter. / Будучи профессиональным фотографом-портретистом в течение многих лет, Чол все-таки выбрал пейзаж и архитектуру в качестве своего предпочтительного вида деятельности<sup>3</sup>.

Таким образом тексту возвращена его стилистика через исключение слов разговорного оттенка.

2.3. Сложности в переводе фразеологических словосочетаний (довольно устойчивое лексическое сочетание слов, смысл которых определяется из целого выражения, а не из отдельных их составляющих и компонентов). Например:

It's high time - давно пора (а не "это высокое время");

Mind you own business - не суй свой нос не в свои дела;

A piece of cake - как дважды два, пара пустяков (а не "кусочек пирога")<sup>2</sup>.

3. На стилистическом уровне обычно происходит неглижирование эмоциональной составляющей текста и выразительности, его функционально-стилистической окраски. Например, высказывания с "*had better*" выражают более настойчивый совет, касающийся

конкретной ситуации, при этом часто подразумевает под собой угрозу, предупреждение об опасности, в случае если адресат не сделает так, как говорится, как правило, незамедлительно:

*You'd better turn the disc down before your Dad gets angry / Ты бы сделал музыку по-тише, пока папа не рассердился<sup>2</sup>.*

Исходя из вышеизложенного можно сделать вывод, что допущенные переводчиками ошибки зачастую являются результатом буквального перевода и использования прямых грамматических, лексических, стилистических соответствий. Интерференция является причиной того, что переводчик начинает опираться на свой родной язык, что препятствует адекватному верному пониманию информации. Выявление межъязыковой интерференции, ее изучение и анализ помогают как исключить ее последующее появление, так и повысить эффективность коммуникации.

---

<sup>1</sup> Акимова Э.Н. Лингвоэкологическая интерпретация активных процессов в современном русском языке // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 3 (23). С. 40-44.

<sup>2</sup> Слепович В.С. Курс перевода (английский-русский язык). Translation Course (English- Russian) : учеб. для студентов высш. учеб. Заведений по специальности "Мировая экономика" /В.С. Слепович. - 9-е изд., доп. - Минск: "Тетра-Системс", 2011. - 320 с.

<sup>3</sup> Залевская А.А. Введение в теорию учебного двуязычия: учебник для магистрантов [Электронный ресурс]. - Тверь: Твер. гос. ун-т, 2016. - 269 с.

<sup>4</sup> Александрова Г.Н. Построение определения термина с точки зрения лингвистики, семиотики и терминоведения [Электронный ресурс] // Наука XXI века: актуальные направления развития: сб. науч. ст. III Междунар. заоч. науч.- практ. конф., 25 апр. 2016 г. Вып. 1: в 2-х ч. / редкол.: Г. Р. Хасаев, С. И. Ашмарина (отв. ред.) [и др.]. Самара: Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2016. Ч. 2. 292 с. URL: <http://si.ssee.ru/sites/default/files/2016/04/zaoch.k.ch.2.pdf> (дата обращения: (14.03.2020 г.)

<sup>5</sup> Hopkinson, Christopher, "Factors in linguistic interference", London, 2007 p.

## SPECIFIC FEATURES OF INTERFERENCE IN TRANSLATION FROM ENGLISH TO RUSSIAN

© 2020 Alexandrova Galina Nikolaevna  
Candidate of philological Sciences, associate Professor

© 2020 Trofimova Darya Vladimirovna  
Student

Samara State Economic University

E-mail: Alexandrova.gn@rambler.ru, darr.trofimova@yandex.ru

**Keywords:** interference, translation errors, linguistic interference, grammatical interference, stylistic errors.

The article is devoted to the study of the specific features of interference errors and the reason for their occurrence when translating from English to Russian. The analysis of interference errors on morphological, lexical and stylistic levels is given.